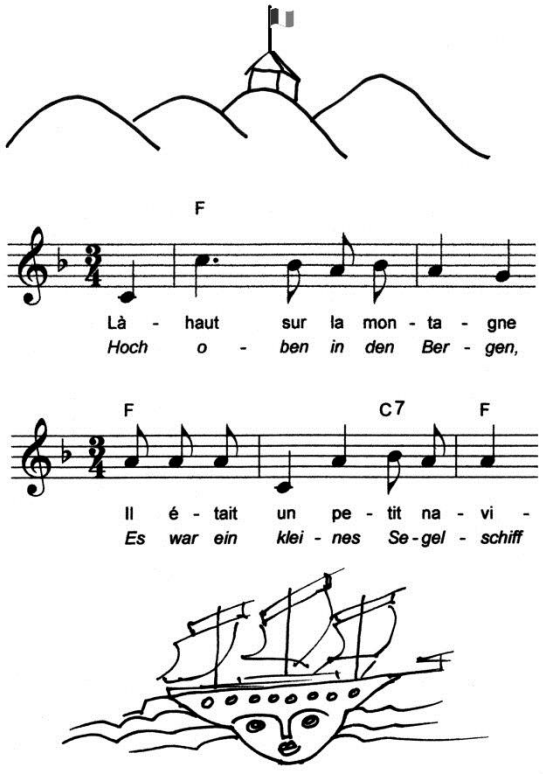
Hiltraud Reckmann: Vive la chanson

Französische Lieder mit deutschen Texten Heft 2

De plantes et animaux

Von Pflanzen und Tieren



eres 2345

Hallo, liebe Freunde und Freundinnen französischer Volkslieder!
Es ist bekannt, es gibt sie ja nicht nur im Nachbarland,
und viele von uns verstehen nur die Melodien.
-und das in Europa! Das muss anders werden!
Wort wörtlich kann man nichts übersetzten,
ohne dass einem der Sinn ausgeht.
Es geht nur, wenn der Sinn übertragen wird.
Also. Beide Texte stehen nebeneinander,
Gitarrenakkorde sind angegeben.

Mein besonderer Dank geht an Klaus Werner, der die Lieder
mit charakteristischen Zeichnungen erweiterte.

Weiter bedanke ich mich bei den Übersetzungshelferinnen,
ohne die es nicht gegangen wäre.
Christine Meyer, Francoise Ehrhardt,
Beatrix Heust, Heide Beckmann.

Viel Freude beim Singen!

Es grüßt
Hiltraud Reckmann

Heft II:

De plantes et animaux
Von Pflanzen und Tieren

1. **À la volette -**	*Auf dem Fensterladen*
2. **Autrefois le rat de ville -**	*Stadtratte und Landratte*
3. **Chantons la vigne -**	*Wie besingen die Weinrebe*
4. **Colchiques -**	*Herbstzeitlose*
5. **En passant dans un p'tit bois -**	*Ein Spaziergang im Wäldchen*
6. **Fleure d'épine -**	*Wildrose*
7. **Gentil Coquelocot -**	*Schöner Klatschmohn*
8. **J'ai du bon Tabac -**	*Habe guten Tabak*
9. **La Chanson de l'Ortie -**	*Das Lied der Brennnessel*
10. **La rose au boué -**	*Die Rose im Schlamm*
11. **Les crapauds -**	*Die Kröten*
12. **Nous n'iros plus au bois -**	*Wir geh'n nicht in den Wald*
13. **Passe - passera -**	*Geh vorbei*

Textübertragungen von Hiltraud Reckmann.
©opyright by Eres Edition D-28865 Lilienthal. *www.eres-musik.de*

1. *À la volette* - *Auf dem Fensterladen*

Un petit oiseau a pris sa volée (bis)
a pris sa, á la volette (bis)
Apris sa volée.

Il s'est appuyé sur un oranger (bis)
sur un o, á la volette. (bis)
Sur un oranger.

La branche a cassé, l'oiseau est tombé (bis)
L'oiseau est, a la volette.(bis)
L'oiseau est tombé.

Mon petit oiseau où t'es-tu blessé ? (bis)
Où t'es-tu a la volette (bis)
Où t'es-tu blessé ?

Je m'suis cassé l'aile et torbu le pied.(bis)
Et tordu, a la volette. (bis)
Et tordu le pied.

Mon petit oiseu weux-tu te soigner ? (bis)
Veux tu te, a la volette.(bis)
Veux-tu te soigner ?

Je veux me soigner et me marier. (bis)
Et me ma, a la volette, (bis)
Et me marier.

Kleiner Vogel, bist du wirklich fortgeflogen ?://
Bist du wirklich fortgeflogen ?://
Bist du wirklich fort ?

Bist gelandet dort auf dem Orangenbaum ? ://
Bist du wirklich dort gelandet ://
auf dem Orangenbaum ?

Als der Ast gebrochen, bist du heruntergefallen ?://
Kleiner Vogel, bist du gefallen ://
von dem Ast gefallen ?

Kleiner.Vogel, sag, wo hast du dich verletzt ?://
Sag, wo bist du gefallen, hast du dich verletzt, ://
hast du dich verletzt ?

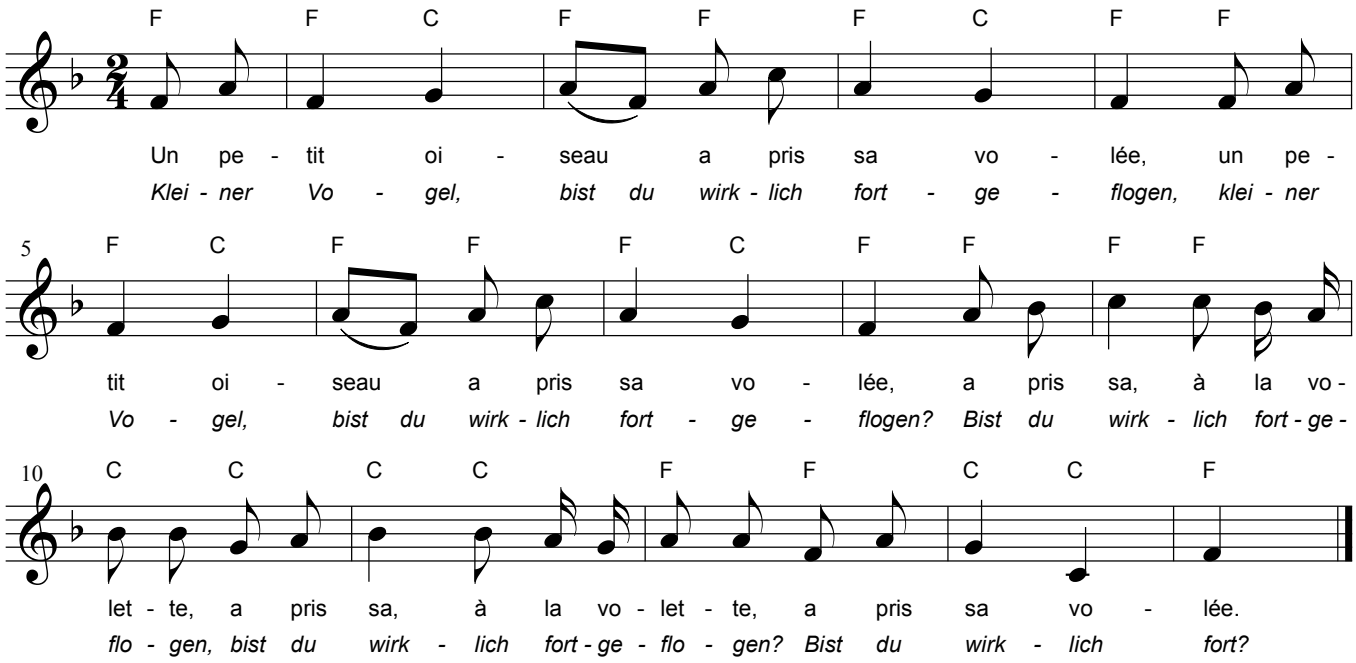
Hab den Flügel gebrochen und den Fuß verknackst.://
Hast den Flügel dir gebrochen ://
und den Fuß verknackst.

Kleiner Vogel, willst du, pfleg ich dich gesund ? ://
Pfleg ich dich dann ganz gesund, ://
sag mir, willst du das ?

Will dich pflegen und dich dann auch heiraten.://
Will dich pflegen, kleiner Vogel ://
und dann heiraten.

1. À la volette
Auf dem Fensterladen

T. und M.: Traditionell (France) - Deutscher Text: Hiltraud Reckmann



© 2018 by Eres Edition, D-28865 Lilienthal / Bremen

Hiltraud Reckmann

Des chansons d'autre fois et d'aujourd'hui

Aus alten und neuen Zeiten

Heft 1

eres 2344

De plantes et animaux

Von Pflanzen und Tieren

Heft 2

eres 2345

Les Enfants chantent des belles chansons

Kinder singen schöne Lieder

Heft 3

eres 2346

Des hommes joyeux et tristes

Von lustigen und traurigen Menschen

Heft 4

eres 2347

Voyages dans des pays loins et proches

Von Reisen durch nahe und ferne Länder

Heft 5

eres 2348

Franz. Original-Titel	Heftnr.	Deutscher Titel
A la claire fontaine	IV 1.	An der klaren Quelle
A la pêche des moules	IV 2.	Die Muschelsammler
À la Queue Leu leu	III 3.	Im Gänsemarsch
À la volette	II 1.	Auf dem Fensterladen
Ah ! Mon beau Château	I 1.	Ah ! Mein schönes Schloss
Ah! Tu sortiras, Biquette	III 1.	Ah ! Komm, kleines Zicklein
Ainsi font, font, font	III 2.	So machen es die Marionetten
Anne de Bretagne	I 2.	Anne von Bretagne
Arlequin marie sa fille	IV 3.	Harlekin verheiratet seine Tochter
As-tu vu la casquette	IV 4.	Hast du meine Kapp’ geseh’n ?
Au clair de la lune	IV 5.	Im Mondenschein
Au feu , les pompiers	III 4.	Zum Feuer, ihr Feuerwehrmänner
Auprè de ma blonde	IV 6.	Bei meinem Blondchen
Autrefois le rat de ville	II 2.	Stadtratte und Landratte
Aux marches du palais	I 3.	Sie marschieren zum Palast
Aux quatre coins de Paris	III 5.	In vier Ecken von Paris
Avec mon panier	III 6.	Mit meinem Korb
Bonjour, chère Pauline	III 7.	Grüß dich, liebe Pauline
C’est un veau	III 8.	Da ist ein Kalb

Cadet Rouselle	IV 7.	Der junge Rousselle
Chanson de la Mariée	IV 8.	Hochzeitslied
Chantons la vigne	II 4.	Wie besingen die Weinrebe
Chat c'est toi chat	III 9.	Komm, Kätzchen, komm
Chevaliers de la Table ronde	I 4.	Die Ritter der Tafelrunde
Chez le boulanger	IV 9.	Beim Bäcker
Compére Guillere	III 10.	Guilleri Carabi
Dame Tartine	IV 10.	Die Tortenbäckerin
Dans les bois de Toulouse	I 5.	In den Wäldern von Toulouse
Derriér chez nous	V 1.	Hinter unserem Zuhause
Derriere chez mon père	IV 11.	Bei meines Vaters Haus
Douze petits cochons	III 11.	Zwölf kleine Schweinchen
En passant dans un p'tit bois	II 6.	Ein Spaziergang im Wäldchen
En passant par la Lorraine	I 6.	Eine Reise nach Lothringen
En revenant d'Auvergne	V 2.	Eine Seele in der Auvergne
Entre le bœuf et l'àne gris	I 7.	Zwischen Ochs und Eselein
Fais dodo, Colas, mon p'tit Frère	IV 12.	Schlafe und träume, kleiner Bruder
Fleure d'épine	II 7.	Wildrose
Gentil Coquelocot	II. 9.	Schöner Klatschmohn
Giroflé, Girofla!	V 3.	Girofle, Girofla!
Il était un petit homme	III 13.	Er ist ein kleiner Mann
Il était un petit navire	V 4.	Es war ein kleines Segelschiffchen

Il était une bergère	I 9.	Die Schäferin und das Kätzchen
Il court, il furet	III 12.	Das Frettchen rennt
Il est n'e, le divin Enfant	I 8.	Gottes Sohn ist uns heut gebor'n
Il pleut bergére	IV 13.	Es regnet, Schäferin
J'ai du bon Tabac	II 10	Habe guten Tabak
J'ai une Maison pleine de fenetre	IV 14.	Ich hab ein Haus voller Fenster
Je suis t'un pauvre conscrit	V 5.	Ich bin in armer Rekrut
Jean-Francois de Nantes	IV 15.	Jean-Francois von Nantes
Jean-Petit qui dans	III 14.	Unser Hans kann tanzen
Joli Tambour	V 6.	Der hübsche Trommler
La Bell', si nous étions	IV 16.	Mit der Schönen zu wandern
La Bonne Aventure	III 16.	Das tolle Abenteuer
La boulangère	IV 17.	Die Bäckerin
La Bourgogne	IV 18.	Die Burgunderin
La Chanson de l'Ortie	II 12.	Das Lied der Brennnessel
La chèvre	III 15.	Die Ziege
La mist' en laire	IV 19.	Die Orchesterinstrumente
La Monaco	IV 20.	Monaco
La rose au boué	II 13.	Die Rose im Schlamm
La Yoyette	IV 21.	Das Mädchen Yoyette
Le bon roi Dagobert	I 10.	König Dagobert, der Gute
Le fermier dans son pré	III 17.	Der Bauer auf dem Feld

Le petit Chasseur	III 18.	Der kleine Jäger
Le petit macon	III 19.	Der kleine Maurer
Le pont de Morlaix	I 11.	Die Brücke von Morlaix
Le port, c'est loin ?	III 20.	Ist der Hafen weit weg ?
Le roi Arthur	I 12.	König Arthur
Le vieux chalet	I 13.	Das alte Haus
Les petits poissons	III 21.	Die kleinen Fische
Les crapauds	II 14.	Die Kröten
Les gards des Locminé	IV 22.	Die Burschen von Locminé
Les montagnards	V 7.	Die Gebirgsbewohner
Ma Normandie	IV 23.	Meine Normandie
Margoton va-t-á eau	IV 24.	Margoton holt Wasser
Melchior et Balthasar	I 14.	Melchior und Balthasar
Meunier, tu dors	IV 25.	Wach, Müller, auf
Mon père m'a donnè un marie	IV 26.	Mein Vater wird mich verheiraten
Mon vélo est blanc	III 22.	Mein Fahrrad ist weiß
Ne pleure pas, Jeanette	IV 27.	Nun weine nicht, Jeanette
Nous n'iros plus au bois	II 15.	Wir geh'n nicht in den Wald
Oh, l'escargot	III 23.	Oh, diese Schnecke
Oiseaux	III 24.	Die Vögel
Pan! Que'est – c'qu'est la?	III 25.	Peng ! Hier ist sie !
Passant par Paris	V 8.	Reise nach Paris

Passe – passera	II 16.	Geh vorbei
Petite poule grise	III 26.	Kleine beschwipste Henne
Prom'nons nous dans les bois	III 27.	Kommt, spazieren wir im Wald
Ragotin	IV 28.	Klatschratatsch
Ramène tes Moutons	III 28.	Schafe einsammeln
Ratapataplan	V 9.	Ratapataplan
Savet-vous planter les Choux?	III 29.	Wie wird der Kohl gepflanzt ?
Si le Renard tousse	III 30.	Das Füchslein hustet
Sur la route de Louviers	I 15.	Auf der Strasse nach Louviers
Sur le pont du Nord	I 16.	Über die Nordbrücke
Trois jeunes tambours	V 10.	Drei junge Trommler
Trois Matlots de Groix	V 11.	Drei Matrosen vom Kreuz
Un petit lapin	III 33.	Ein kleines Kaninchen
Un, deux, trois	III 31.	Eins, zwei, drei
Une Dame de Dijon	V 12.	Eine Dame aus Dijon
Une souris verte	III 32.	Eine grüne Maus
V'la l'bon vent	V 13.	Heut' gut Wind
Y a une pie	I 17.	Da ist eine Elster